

# Notas de Bibliografía Vasca

---

## II

### OTHOITCE ETA CANTICA ESPIRITUALAC

Los números 56 a, 56 b y 56 c, del primer tomo del ESSAI que nos sirve de guía para redactar estas notas (1), están consagrados respectivamente á las ediciones de 1734, 1748 y 1823 de este librito suletino: y el 56 a. b. del COMPLÉMENT ET SUPPLÉMENT de 1898 del mismo autor, á otra, también de 1734, de la que existe un ejemplar en la Biblioteca Vascongada que formó el Príncipe L. L. Bonaparte.

Todas ellas, excepto tal vez la de 1823, són rarísimas: pero existe una de 1778, de la que no dá cuenta la obra del sabio bibliógrafo francés.

No he logrado ver hasta ahora más ejemplar de la misma, que el que tengo entre manos. En un viaje que realicé á la *Soule* en busca de libros antiguos, me señaló su existencia el doctor Constantin, de Tardets: y más tarde, pude adquirirlo, por mediación de este celoso vascófilo.

Su título es el siguiente :

**OTHOITCE  
ETA CANTICA  
ESPIRITUALAC.  
CUBERO HERRICO**

**B**



**GAYGNEN,**

Sálcen betel, JEAN-BAPTISTE BERGE  
ezchen Maréchal Lefebvre.

---

M. D. C. C. LXXVIII

---

(1) REVISTA INTERNACIONAL DE LOS ESTUDIOS VASCOS, tomo 1º, páginas 82, 416.

In-8° de 104 págs. Sign. A p. I. B p. 17, C p. 25, D (por errata de imprenta, dice I) 41, E p. 49, F p. 65, G p. 73, H p. 89, é I p. 97.

Colación, pág. 1 — título, 2 en blanco, 3-36 oraciones, 36-104 cánticos.

Resulta pues, que su paginación es idéntica á la de la edición de 1734 (Vinson 56 a) salvo los responsos del final que no existen, por lo menos en mi ejemplar.

Este libro ofrece la curiosa particularidad, según puede observarse en el fotograbado adjunto, de que en vez del «PAUVEN», es decir «En Pau», de las demás ediciones, dice «GAYNEN».

¿Cual es la significación de esta palabra y de la B que aparece en el título al lado del cesto de flores? No me atrevo á decidirlo. M'Vinson notó la existencia de esta misma palabra en la portada de la edición de 1770 del catecismo de Olorón y sospechando indicara el nombre del pueblo ó lugar en que había sido impreso, la tradujo en el primer tomo de su obra por «A Gan» (= En Gan) (1). No confiaba, sin embargo, demasiado, en la exactitud de su versión, puesto que añadió un signo de interrogación entre paréntesis:

Más adelante, en la pág. 567 de su SUPPLÉMENT, propuso otra explicación: «Gaygnen, dice, no debe significar «en Gan». La edición en béarnés del mismo Bergé lleva en este lugar «*Sur l'imprimé*». A hora bien, *gaygnen*, *gaignen*, *gagnen*, *gañen*, significa ciertamente «sur» (= sobre) en suletino; el tipografo olvidaría «*imprimatuaren*».

Algo extraño me parece á mi, que Bergé padeciera el mismo olvido en dos libritos impresos con un intervalo de ocho años: quizás fuera posible decidir cual de las dos hipótesis del S'Vinson es la cierta, si se conociera la significación de la «B» de que mas arriba hemos hablado.

(Continuará).

JULIO DE URQUIJO.

---

(1) *Essai*, p. 145.